

LEIHOTIK

N° 10

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN BERRIPAPERA
BULLETIN D'INFORMATION DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE
1999ko UZTAILA-AGORRILA / JUILLET-AOUT 1999

Ondarea eta tokiko garapena : zendako eta nola ondarea zaint eta balora ?

Frantzian, urtero ospatzen dira ondarearen egunak larrazken hastapenean. Aurten, Euskal Kultur Erakundeak ere, irailaren 17an, Donibane-Garazin, gogoeta arrats bat antolatuko du, gaia izanen delarik : nola eta zergatik ondarea zaint eta balora ? Kezka hori, sekula baino gehiago gaurkoa baita...

Eta lehen lehenik hautetsien baitan da arrangura hori agertzen. Berrikitan, herriko etxe batzuek Euskal Kultur Erakundeak Ondarearen Batzordeko kideeri galdatu diete nola jokatu behar den eraikuntza gerizatu batzuen zaharberitzeko. Denek badakigu bereziki herri ttipietako diru iturriak frango murrizak direla, eta kontserbatze lanetan hasiz geroz, gastuak laster eginak direla... Horra zergatik hautetsiek nahi duten ondarea egiazko tresna baliagarri bat izan dadin, tokiko bizimoldearen zerbizurako. Alabainan kultura eta ekonomia elgarri uztartuz anitz bagenuke irabazteko. Dudarik gabe ondareari baliabide berriak asmatu behar dizkiogu, dela kultura, ekonomia eta sozial sailetan, ondarearen zeregina edo funtzioa gaurkoari egokitzu.

Ondareaz arduratzen diren profesionalak ere (bai erakunde bai elkarteetakoak) gogoetatzen dira kontserbatzearen zergatiaz. Kontserbatu edo zaindu bai, bainan zein helbururekin ? Dena kontserbatu behar ote da ? Eta muga batzu ezartzekotan, nork eginen ditu hautu erabakikorak ?

Hautetsiek in batera baina maila desberdin batean, ondarearen kontserbatzeak arranguratzen ditu ere Euskal Herriko asko elkarte kide eta kulturzale. Gai minbera da, batzutan kasik aipa ezina, eta hori frango arrazoinen gatik...

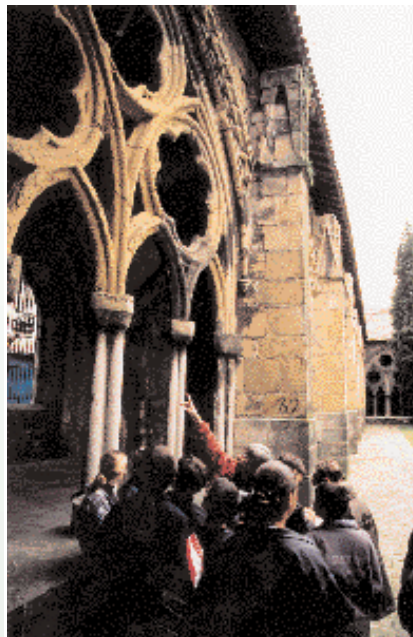
Hain segur beste eskualde batzuetan ez bezala, hemen, ondarearen baitan sartzen dugu hizkuntza, halaber kantuak, ipuinak, dantzak, antzerki eta musika adierazpenak. Badu beraz gure ondareak biziaren mitxa, mogimenduan den zerbait delakoz. Ondare horren kontserbatzearen aipatzeak jendea izitzen du, bizi den zerbait ehortzi nahi balitz bezala.

Jendeen izpirituan kontserbatzeak erran nahi du ere ondarearen zaharberitzea eta beraz baloreen ezartzea. Eta ondorioz balorpen hortaz nor edo nor balia daitekeela, turismo "argitu" baten aitzakian, ondarearen industria bat eraikitzeko. Horrek ekartzen baititu nahitez herritarren artean tirabira eta haserreak.

Bestalde, erran behar da ere, adin batetako jendeentzat, iragan denbora oroitarazten dizkieten lekukoak (eraikuntza zaharrak, hizkuntza) ez dituztela hainbat gogoko, hain xuxen, haien gatik batzutan pairatu baitzuten. Ez dezakete beraz konpreni zergatik orain atxiki eta goraiatu behar diren.

Bururatzeko, derragun ondarearen kontserbatzeak eta baloratzeak galdera batzu sortzen dituela bai ekonomia, ideologia eta kultura mailan eta ez gaitzkeela horietaz gogoetatu gabe egon. Donibane Garazin antolatuko dugun solasaldiak egiazko eztabaida bat sortu nahi luke.

Izan zaitezen hautetsia, erakundeetako edo elkarteetako kidea, Euskal Kultur Erakundeak zuharki gomitatzen zaitu gogoetaldi horretan parte hartzera...



Patrimoine et développement local : comment et pourquoi conserver ?

C'est le thème du débat que l'I.C.B. organise le 17 septembre prochain, à 20h30 à la mairie de Saint-Jean-Pied-de-Port, dans le cadre des journées nationales du patrimoine. Pourquoi cette réflexion sur la conservation du patrimoine ? Le sujet ne manque pas d'actualité...

Il interpelle tout d'abord les élus... La Commission permanente du patrimoine rattachée à l'I.C.B. a été récemment sollicitée à plusieurs reprises par des communes désireuses de réhabiliter certains de leurs bâtiments protégés. Le souci majeur des élus, surtout dans les petites communes où les opérations de conservation grèvent rapidement les finances, est de faire du patrimoine un

outil qui soit au service de la vie locale (exemple : profiter de réhabiliter une benoîte pour en faire un logement social).

Dès lors les questions qui se posent sont les suivantes : comment concilier enjeux culturel et économique ? Ne peut-on pas dans certains cas inventer de nouveaux usages (culturel, économique ou social) au patrimoine, le faire évoluer ?

Les professionnels du patrimoine (institutions ou associations) se questionnent également par rapport à la finalité de la conservation. Conserver oui, mais dans quel but ? Faut-il tout conserver ? Si non, quels doivent être les critères de choix déterminants ?

Le thème de la conservation du patrimoine interpelle enfin beaucoup d'acteurs associatifs et culturels de ce pays. C'est un sujet sensible, voire tabou, pour plusieurs raisons...

Contrairement peut-être à d'autres régions, la notion de patrimoine englobe ici l'héritage "immatériel" (langue, chants, légendes, danses, expressions théâtrales ou musicales). Elle revêt donc une dimension vivante et "vécue". Ceci explique une certaine méfiance des gens dès qu'on leur parle de "conserver" le patrimoine. Ils rattachent quelque part la conservation à fossilisation donc morte.

Les gens associent également conservation à mise en valeur car pour protéger il faut souvent restaurer. Or cette mise en valeur peut, dans certains cas, donner lieu à des utilisations abusives du patrimoine dans le seul but de générer, sous couvert de tourisme dit culturel ou intelligent, une véritable industrie patrimoniale. Ce qui crée parfois gênes, blocages, voire fortes oppositions au sein de la population locale.

Enfin, ajoutons aussi que pour les gens d'une certaine génération, certains témoins du passé (vestiges monumentaux, langue) sont souvent images d'incorfort et de vétésté car ils leur rappellent de mauvais souvenirs. Ils ont donc du mal à comprendre la nécessité de conserver des éléments dont ils ont une expérience frustrante et dévalorisante.

Le thème de la conservation et de la mise en valeur du patrimoine draine par conséquent un ensemble de questions économiques, idéologiques et culturelles dont nous ne devons pas avoir peur de débattre. La soirée de Saint-Jean-Pied-de-Port aurait l'ambition, en brisant certains tabous, de lancer ce véritable débat.

Que vous soyez élu, acteur institutionnel ou associatif, l'Institut culturel basque vous invite à contribuer à cette réflexion collective.



Initier les enfants au patrimoine :
un défi essentiel.

AITZINSOLASA

2000garren urtean : Lurralde arteko Biltzarra Euskal Herrian

Urtez urte ikusten dugu aitzinamenduak egiten direla, han eta hemen, irakaskuntzan, komunikabideetan, bide seinaleetan, zerbitzu publikoetan. Halere herri hizkuntzak gibelera ari dira bereziki gazteengan.

Aurtengo jende kondaketaren barnean egin eroldaren emaitzak zabalduko dira datorren urtarrilean eta jakinen dugu zertan den herri kulturen osagarria. Hain segur hizkuntz politikaren behar gorria agertuko da, bai lurralde bakoitzean, bai eta ere Estatu osoan. Ikusiko dugu ere ea lege-programaren asmoa aitzinatuko denetz.

Dena dela lurraldeen arteko biltzarra legezko elkarte bilakatu da, aurten Bretanian egin dugun elgarretaratzean, 12 ordezkari barne, idazkaritza baten laguntzarekin.

Ezberdintasunaren eskubidea eskatzen dugu. Ez frantses hizkuntzaren kontra. Baina kultur aberastasunaren alde.

Datorren urteko topaketa, hizkuntz antolaketa gaitzat hartuz, Euskal Herrian iraganen da.

ÉTOI

Les Rencontres interregionales : la solidarité en faveur des langues

C'est le rendez-vous annuel des institutions et des associations qui œuvrent pour la promotion des langues et des cultures régionales. Une région, cette année la Bretagne, a reçu en juillet à Rennes 12 délégations de la métropole et de l'outre-mer pour réagir face à l'actualité et débattre d'une question particulière.

Le groupe basque comprenait des représentants de l'Institut culturel, du Syndicat intercommunal, de Euskal konfederazioa et des radios associatives. Le thème en effet portait sur les médias. Même constatation dans tous les pays : le service public offre quelques minutes télévisées et quelques heures de radiodiffusion. Le service associatif assure la suppléance, difficilement.

L'actualité était marquée par le blocage politico-juridique de la Charte européenne et la promesse présidentielle d'une loi-programme. Cette année la Rencontre s'est constituée en association 1901, sous la présidence du breton Per Denez afin de réclamer un statut légal et un statut constitutionnel pour nos langues.

L'année prochaine les rencontres interrégionales se dérouleront au Pays Basque et auront pour thème l'aménagement linguistique.

Eramun Bachoc
Lehendakaria / Président

REGARD

PAYSAGE LINGUISTIQUE : LE VISAGE VIVANT DE L'EUSKARA

Une langue qui se voit est une langue qui vit. En s'affichant sur les façades des maisons et des bâtiments publics, sur les enseignes des commerces et dans les couloirs des administrations, elle définit un territoire et dessine le visage d'un pays. Visible partout, elle s'installe peu à peu dans le quotidien de tout un chacun. En Pays Basque, le paysage linguistique a certes évolué ces dernières années. Il reste pourtant beaucoup à faire pour assurer une véritable présence de la langue basque dans la vie publique.

Une langue ethniquement vigoureuse doit s'entendre et se voir." Lorsque Erramun BACHOC, président de l'Institut culturel basque, évoque son attachement au concept de paysage linguistique, il fait aussitôt référence aux régions francophones du Canada, et notamment au Québec, qui ont été les premières à développer cette idée d'une langue visible. Face à la domination de la langue anglaise, ces provinces ont souhaité donner à voir la langue du cœur, le français. Un précédent qui mérite d'être cité en exemple, puisque la transformation du paysage linguistique s'est réalisée, là-bas, en une décennie. Inciter la communauté linguistique à se réapproprier sa langue, faire sortir la langue du cercle familial, surmonter les complexes d'infériorité entretenus par la visibilité écrasante de la langue dominante, et aussi susciter chez l'autre - celui qui ne fait pas partie de la communauté linguistique - le respect et l'envie d'apprendre : tels peuvent être les effets du paysage linguistique appliqué à une communauté.

Une volonté de s'afficher

En 1991, lorsque l'Institut Culturel Basque décide de publier la première brochure "Euskara agerian - La langue basque dans la vie publique", le bilinguisme n'est guère d'actualité. Quelques communes ont bien

basque, recense pour la première fois dans un même livret les noms basques de l'ensemble des communes du Pays Basque nord, et des conseils quant à la réalisation des panneaux de signalisation. Une base de travail importante pour tous ceux qui souhaitent favoriser une présence visuelle de la langue basque, et dessiner le nouveau visage linguistique de leur pays.

1994 : Feu vert pour des panneaux bilingues

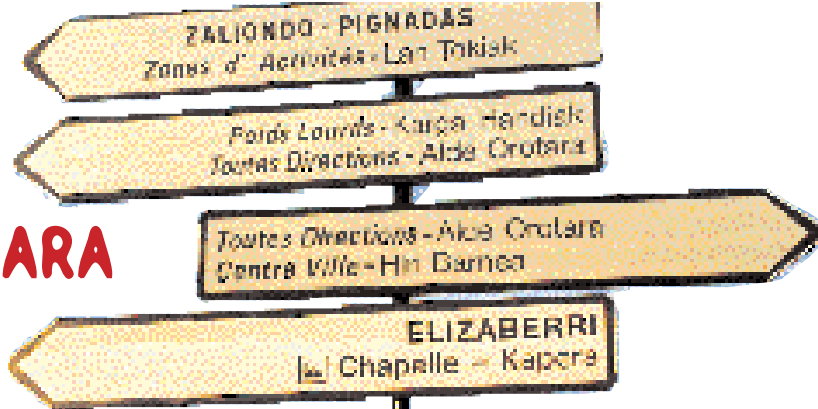
Parallèlement à ce travail de fond, l'association "Euskal Herrian Euskaraz" (En basque au Pays Basque) s'attaque à la question de la signalisation routière. Souhaitant mettre un terme à leur campagne qui consistait à noircir les panneaux rédigés en français, le président du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, François Bayrou, donne en 1994 son feu vert pour une signalisation bilingue sur les routes du département. Dès lors, la D.D.E. et l'Institut Culturel Basque, en accord avec l'Académie de la langue basque, vont travailler en étroite collaboration. Cinq ans plus tard, les 2/3 du réseau routier départemental sont équipés de panneaux bilingues (Voir témoignage de Guy Lalanne en page 3).

En direction des administrations et des entreprises

En 1994, l'Institut Culturel Basque entame la publication d'une seconde brochure, cette fois consacrée à la signalétique des administrations, commerces et autres entreprises privées. "Nous recevions des demandes à ce sujet, c'est ainsi qu'est née l'idée de ce second livret", explique Terexa Lekumberrri, responsable Langue-Patrimoine à l'Institut Culturel Basque. Cette brochure est largement diffusée, et officiellement présentée aux responsables des diverses administrations qui lui réservent plutôt un bon accueil. Mais les résultats ne sont guère à la mesure des efforts réalisés. Toutefois certaines initiatives sont encourageantes: l'hôpital de Bayonne semble prêt à envisager une signalétique intérieure bilingue, et accueille en 1998 l'exposition "Euskararen Hatsa - Présence de la Langue Basque". Même ouverture de la part d'EDF-GDF et de la polyclinique Aguilera qui reçoivent l'exposition dans leurs murs quelques mois plus tard. Par ailleurs, France Telecom a inscrit sous forme bilingue les noms des communes sur son annuaire. De plus, il a amorcé la réintégration des noms des maisons qui avaient malencontreusement disparus.



installé des panneaux d'entrée ou de sortie d'agglomération en langue basque. La ville de Hasparren a certes montré l'exemple d'une signalisation publique bilingue sur son territoire. Mais ces apparitions ont encore un caractère tout à fait exceptionnel. Afin d'encourager ce type d'initiatives, et aussi d'éviter que chacun n'agisse selon sa fantaisie, l'I.C.B., en partenariat avec l'Académie de la langue



Pénétrer le monde de l'économie

Une enquête réalisée en mai/juin 1997 par AEK et l'Institut culturel basque auprès des commerces d'Hendaye, Urrugne, Biriatou, Saint-Jean-de-Luz révèle que 70 % des commerces hendayais emploient au moins une personne bascophone. D'après une enquête plus vaste menée cette année par A.E.K., 470 commerces du Pays Basque nord s'estiment capables de fournir des informations en langue basque et acceptent d'apposer l'autocollant "Euskara badakigu" ("Nous savons l'euskara") sur leur vitrine (1).



En ce qui concerne les grandes surfaces, la brèche fut ouverte en 1993 par le centre bayonnais LECLERC qui fit appel aux services de l'Académie de la langue basque pour proposer à ses clients une signalétique entièrement bilingue. La société "Grand Optical" du centre commercial B.A.B. 2 a également, depuis plusieurs années, inséré la langue basque dans sa vitrine. Grâce au travail de terrain de l'association "Euskal herrian euskaraz", d'autres centres commerciaux se sont récemment engagés dans la mise en place partielle ou totale d'une signalétique bilingue. Enfin, suite à la campagne "Bankuek ere euskaraz" ("Les banques aussi en basque"), menée en 1997 par "Euskal Herrian Euskaraz", Seaska et la Confédération des Ikastolas, cinq éta-

chèques en euskara. C'est aussi une manière de montrer que notre langue investit le secteur économique."



Nouveau visage pour villes et villages

Partenaires privilégiés de ce vaste chantier : les communes. L'Institut culturel basque répond à leurs multiples sollicitations en réalisant par exemple des études de faisabilité. A la demande de certaines communes, l'I.C.B. propose, conseille et dessine un nouveau paysage signalétique dans lequel la langue basque retrouve sa juste place. De son côté, Euskal Herrian Euskaraz travaille depuis quatre ans sur l'utilisation de la langue basque dans les mairies. "Actuellement, il n'existe aucun obstacle légal à l'utilisation de l'euskara dans les mairies" souligne Emilio Lopez. "Les difficultés viennent du fait que les personnels doivent être formés. Nous avons fait des propositions en ce sens qui sont toujours entre les mains des élus". Partant de cette réflexion, le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque a adopté une charte communale d'action en faveur de l'euskara (voir témoignage de Peio Claverie en page 4).

Recomposer le paysage en profondeur

Au-delà du travail déjà effectué par l'Institut culturel basque, les associations et certains élus, le chantier est si vaste qu'il nécessite des mesures et des moyens effectifs qui ont d'ailleurs été inscrits en 1996 au Schéma d'aménagement et de développement du Pays Basque (Cf. programme 11 de l'aménagement linguistique : "Recomposer le paysage linguistique"). La langue basque est actuellement minoritaire dans son propre pays. Il appartient à chacun d'entre nous mais aussi aux autorités publiques à redoubler d'effort pour qu'elle soit présente partout : dans les administrations, les entreprises, les commerces, la rue, les villes et villages. Car plus le champ visuel de l'euskara s'élargira, plus les gens prendront conscience et confiance en leur identité. Sans oublier toutefois que notre langue doit être vue mais, par dessus tout, entendue et parlée... !



La société Grand Optical au Centre Cial B.A.B. 2 a donné un bel exemple de bilinguisme.

blissements bancaires ont pris la décision de proposer à leurs clients des chèquiers bilingues. "Il s'agit d'un support très important", explique Emilio Lopez Adan, membre fondateur de l'association. "Si le chéquier lui-même est établi dans les deux langues, l'émetteur n'hésitera plus à remplir son

(1) La liste de ces commerces vient d'être publiée par A.E.K. (brochures disponibles à l'I.C.B.).

BEHAKOIA

Erramun BACHOC
Euskal Kultur Erakunde
presidenta



Nola definituko zenuke hizkuntz ingurunearen kontzeptua ?

Hizkuntz ingurunearen kontzeptua ingeles hizkuntzaren pean zeuden Kanadako frantsesdun lurraldeetan, bereziki Quebecen, garatua izan zen. Aipatu nahi nuke René Lévesque-k erran zuen erranaldi famatua, 1977an, Frantses Hizkuntzaren hitzarmenaren aldarrikapenaren kari : "Montrealek aurpegi frantsesa izanen du Torontok aurpegi ingelesa duen bezalaxe". Hamar urteren buruan, aldaketa bururatua zuten ! Hizkuntz inguruneak jatorrizko hizkuntzari agerian izateko aukera ematen dio bere lurraldean. Hizkuntz sendo bat entzuten eta IKUSTEN da, bereziki grafismo publikoari esker, hala nola norabide seinaleak, toponimia, etxeen izenak, errepide, karrika eta plazen izenak, publizitateak, iragarkiak, zerbitzu publikoen seinalakuntza, afitxak, produktuen etiketak, komunikabideen argitalpenak... Gaur egun, 20 estatuk, Frantzia barne, hizkuntz publikoaren erabilpenari dagozkion legeak dauzkate.

Zergatik da hain garrantzitsua hizkuntza agerian izatea ?

Ikerketa soziolinguistiko anitzek erakutsi dute hizkuntz ingurunea herri baten bizitasunaren seinalea dela. Egoera larrian den hizkuntza batek bere presentzia publikoki inposatzea ardiesten badu, horrek eragin handia du bere komunitatean nahiz kanpotarengan. Beren kultura agerian ikusiz, biztanleak ausartzen dira jatorrizko hizkuntza erabiltzera bai familian, bai eta zerbitzu publikoetan ere. Idazki publikoak ulertzen ez dituzten biztanleak beraien hizkuntza galdu dutela konturatzen dira. Horrela jende anitz berreskurapen prozesu batean sartzen da. Eta hizkuntz multzoa edo mintzakidegoarekin identifikatzen ez direnek beste kultura bat ezagutzen eta errespetatzen ikasten dute.

Zure ustez, baitezpadakoa da honelako kontzeptua aplikatzea Euskal Herrian ?

Euskara hizkuntza mendratua da bere herrian. Azken inkesta soziolinguistikoaren emaitzak biziki kezagarriak dira. Euskararen gainbeherako joera gelditu eta itzuli nahi badugu, euskara agerian eman behar dugu denetan : etxeetan, elkarteetan, zerbitzu publikoetan, lantegietan, karriketetan, herri eta hirietan. Hizkuntz ingurunearen kontzeptua aplikatu behar dugu Euskal Herrian euskara entzuna eta IKUSIA izan dadin.

Zein da Euskal Kultur Erakundearen erantzukizuna aplikapen horretan ?

Hizkuntz ingurunearen berrosatzea Euskal Kultur Erakundeak bere gain hartu duen desafio bat da. Orain arte ahalegin guziak eman ditu euskara ager dadin gizartearen alor guzietan. "Hizkuntza eta Ondarea" zerbitzuak garrantzia handiko lana segurtatzen du egunero, hautetsiek, zerbitzu publiko eta pribatuetako arduradun edo zuzendariak elebitasuna bali dezaten eta euskara komunikazio hizkuntz modernoa bihurtu dadin. Euskaltzain eta hizkuntzalari batzuren laguntzarekin, Erakundeak bi liburuxka argitaratu ditu : 1991an, "Euskara Agirian 1", Ipar Euskal Herriko herrien izenak biltzen eta bide seinaleei dagozkien argibideak eta aholkuak ematen zituen ; 1994ean, "Euskara Agirian 2", zerbitzu publiko eta pribatuetako seinalakuntza proposatzen zuena. Hirugarren ale bat egiteko asmoa dugu, baina ez dugu oraindik gaia hautatu. Azpimarratzekoa da ere bide seinalakuntzari dagokionez, Erakundeak Departamenduko Ekipamendu Zuzendaritzaren partaide bat izan dela 1994.ez geroztik. Bistan dena, gure lana ez da horretan gelditzen. Geroari begira, gure indar eta ahalmen guziak eman beharko ditugu euskara agerian egon dadin orotan.

Hauxe diote

SERGE LONCA

Hendaiaiko auzapez-ordea, kultura arduraduna



gauza bera da, ez da sumatzen karrikan, euskara ez da aski agerian, baina badira euskaldunak.

Azken hilabete hauetan, azterketa soziolinguistiko bat egingo izan da Hendaian, herriko etxeak manatua. Zein izan da inkesta horren helburua?

Bada 20 urte Hendaian euskararen aldeko politika bat dela. Baina orain arte ezin genituen politika horren fruituak neurtu. Gehiengoan dauden hautetsi abertzaleek proposatu zuten inkestaren ideia, gehiengo eta auzapezaren onarpenarekin. Helburua zen jakitea zein ziren 20 urteko politika horrek emandako ondorioak, zertan den euskararen egoera eta geroari begira zer egin euskararen egoera hobetzeko. Horretarako, iduritu zitzaigun ezinbestekoa zela SIADECORi inkesta soziolinguistiko bat manatzea. Eta aurtengo butxetan, 120 000 F baztertu ditugu inkesta horren egiteko. Aho batez bozkaturia izan da.

Inkestaren emaitzak bildu dituzue ?

Udazkenean aurkeztuko ditugu ofizialki. Erran dezakegu datu aski kezagarriak direla, baina uste baino hobekiak. Errealitatea batzutan ez da hain beltza. Adibide bat eman nahi nuke : emaitza batzuk hautetsien artean adierazi eta gero, batzuk dudak ziren. Galdera bat egin nien beste hautetsiei : gutartean - 33 gara kontseiluan - zuen ustez zenbat euskaldun ? Gehienek erantzun dute %5 edo %6... Eta %33 gara, heren bat. Ez da sumatzen, gutxitan aditzen baita euskara herriko etxean. Eta herrian,

Zer azterketa mota egin du SIADECOR ?

Lehenik 500 pertsona hautatu dute telefono-aurkibidean, eta inkesta telefoniko bat egin dute. Horrez gain, toki batzutarra joan dira jendea aditzera eta euskararekiko jokaerak begiratzera. Hizkuntz ingurunea aztertu dute ere, Hendaia guzian. Hau izan da azterketa kantitatiboa. Eta inkesta kalitatiboa bi zatitan gertatu da : alde batetik bi mahainguru antolatu dituzte, bat euskalgintzan inplikaturiko partaideekin, bestea euskalgintzan inplikaturia ez den jendearekin. Bestalde, elkarrizketa sakonak egin dituzte Hendaiaiko hizkuntz normalizazio prozesuan eragina izan dezaketean eragileekin.

Inkestaren emaitzak publikoki aurkeztu eta gero, zer asmoa du herriko etxeak ?

Emitzen arabera finkatuko ditugu lehentasunak. Baina zerbait egitekotan, nahiago dugu fruituak emanen dituen ekintza xume bat egin, ez eta ekintza ikusgarria, komunikabide guzietan agertuko dena eta ondoriorik gabekoa. Ekintza baliosak egin beharko ditugu, jendearen onarpena biltzen dutenak. Dudarik gabe kontutan hartu beharko ditugu ere SIADECORi egiten dizkigun aholkuak eta proposamenak.

Ce qu'ils en pensent

GUY LALANNE

Responsable de la signalisation
à la Direction Départementale de l'Équipement de Bayonne



Dans quel contexte la Direction Départementale de l'Équipement a-t-elle commencé à travailler sur la signalisation bilingue ?

La décision a été prise en 1994, au niveau du Conseil Général, de mettre tous les panneaux en bilingue sur les voies départementales, dans la mesure où les

maires et les conseillers généraux étaient d'accord. Cela faisait suite aux campagnes de barbouillage : il faut dire que nous avons eu, en 1993, 3000 panneaux barbouillés... Chaque panneau coûtant à peu près 1000 F, faites le calcul. Nous avons ensuite fait la même chose sur les routes nationales puisqu'une charte a été mise en place entre l'I.C.B. et nous-mêmes. A l'heure qu'il est, nous avons couvert les 2/3 des 50 kms de routes nationales que compte le Pays Basque, et les 2/3 des routes départementales, avec un programme annuel qui était au départ d'1 million, et qui s'élève actuellement à 500 000F.

Comment avez-vous procédé pour réglementer ce type de signalisation ?

Pour la signalisation bilingue, nous avons établi une charte qui va être intégrée dans la Charte Départementale de Signalisation qui couvre tout le département. On applique d'abord la signalisation traditionnelle française, c'est-à-dire que l'on place d'abord le nom français, puis le nom basque

à côté, ou en-dessous si le nom est trop long. Nous avons choisi de différencier les deux mentions par le caractère : c'est-à-dire que les lettres en basque sont aussi hautes, mais plus fines. Nous demandons également aux communes d'utiliser au maximum les idéogrammes ou logos, suivis du nom, notamment pour les campings, hôtels, restaurants, de façon à simplifier. Nous souhaiterions d'ailleurs que ces règles soient appliquées aussi bien au basque qu'au gascon, ou au béarnais. J'ai même eu des contacts avec la Bretagne et la Gironde qui nous demandent conseil, parce que nous sommes en avance sur tout le monde dans ce domaine.

Avez-vous rencontré des difficultés particulières ?

Le problème que nous avons rencontré est un problème technique de composition de panneaux, parce que les noms basques ne sont pas des noms courts. Tout le monde est d'accord pour dire qu'au delà de six mentions, un panneau est illisible. Nous avons eu du mal, en passant au bilingue, à avoir des panneaux de sécurité routière qui soient lisibles. L'aspect positif, c'est qu'il n'y a plus de barbouillage, car pour l'environnement c'était vraiment dégradant. Et je pense que la culture basque mérite d'être développée, y compris sur panneaux routiers. Beaucoup de gens ont appris ou redécouvert des noms basques grâce à cette signalisation bilingue. Quant à nous, il nous a fallu faire des recherches auprès des gens du pays et des élus pour retrouver certains noms de quartiers ou pour proposer certaines traductions, ce qui s'est avéré tout à fait passionnant.

SEPTEMBRE / BURUILA

3 → 19 - Biarritz : *Le temps d'aimer, 9^{ème} édition.*

Renseignements / Xehetasunak : Biarritz Culture 05 59 22 20 21

17 - 20 h 30 - Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (mairie) :

Soirée-débat "Patrimoine et développement local : pourquoi et comment conserver le patrimoine ?"

organisé par l'Institut culturel basque. Etabaidea gaua : "Ondarea eta tokiko garapena : zendako eta nola ondarea zaint eta balora ?" Euskal kultur erakundeak antolatutik.

Renseignements / Xehetasunak : 05 59 93 25 25

17 - 9 h 30 - Baiona / Bayonne (Grand salon de l'hôtel de ville) :

Colloque "Autour de Bertrand d'Etchaz, évêque de Bayonne (fin XVI^e - début XVII^e siècle)"

organisé par la Société des sciences, lettres et arts de Bayonne, le comité Ipegi et Eusko Ikaskuntza.

Renseignements / Xehetasunak : 05 59 37 47 20

18 - 10 h - Baigorri (château d'Etchaz) : suite du colloque "Bertrand d'Etchaz".

Renseignements / Xehetasunak : 05 59 37 47 20

18/09 → 2/10 - Strasbourg : Festival international des musiques d'aujourd'hui.

Renseignements / Xehetasunak : Musica - 03 88 23 47 23

26 - 15 h - Urdiñarbe / Ordarp : Pastorale "Iparragirre" (à l'occasion du 20^{ème} anniversaire de la mort de son auteur Etzahun-Iruri). Metteur-en-scène / Errejeta : Battista Urruty.

Renseignements / Xehetasunak : 05 59 37 47 20

27/09 → 3/10 - Biarritz : C.I.T.A. (Festival de Biarritz. Cinémas et cultures de l'Amérique latine).

Renseignements / Xehetasunak : Office de tourisme 05 59 22 37 00

OCTOBRE / URRIA

2 - 20 h 30 - Urdiñarbe / Ordarp : Pastorale "Iparragirre".

Renseignements / Xehetasunak : 05 59 41 94 83

3 - 17 h 00 - Donibane-Garazi / Saint-Jean-Pied-de-Port (Salle Vauban) :

Antzerkia / pièce de théâtre : "Hautsi da kristala".

10 - Arcangues / Arrangoitze : Mutxikoaren eguna.

Renseignements / Xehetasunak : Euskal dantzarien biltzarra 05 59 44 09 02

12 → 16 - Baiona eta Biarritz / Bayonne et Biarritz : XIX^{ème} Festival Théâtre Franco-ibérique

et Latino-américain. Renseignements / Xehetasunak : Théâtre des chimères 05 59 25 70 60

24 - 16 h - Aldude / Les Aldudes : Kontzertua / concert "Michel Labéguerie kantatuz".

Renseignements / Xehetasunak : Aldudarrak batasuna 05 59 37 55 50

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

24 - Sara / Sare : A.E.K. eguna. Renseignements / Xehetasunak : 05 59 25 76 09

AKAPELA liburu berria

Hirugarren aldiz agertu da Akapela liburua, azala arrunt aldatutik eta barnean 204 kantu dauzkala, horietatik 60 bat lehenagoko argitalpenetan ez zaudenak. Kantu zahar eta berrien bilduma balios hori Hiriburuko Uhaiena elkarteak egin du eta Elkarlanean argitaletxearekin batera plazaratu dute. Euskal Kultur Erakundeak diru laguntza ekarri dio, Kantuketan programan sartzen delako. Prezioa : 50 libera.

NOUVEAUX LIVRES / LIBURU BERRIAK

"Moi, Dominique-Joseph GARAT"

(Michel Duhart). Prezioa / Prix : 139 F.T.T.C.

"Augustin Chaho"

(Joseph Zabalo). Prezioa / Prix : 120 F.T.T.C.

Manatzeko / Commande à : Atlantica, Groupe Infocompo, 18, rue de Folin, 64200 Biarritz - Tél : 05 59 43 80 40 - Fax : 05 59 43 80 41



Gérard Bagardie à l'honneur - Goresmenak !

Nous avons appris avec plaisir que Gérard Bagardie, directeur de la compagnie de théâtre Le Rideau Rouge vient de recevoir le Prix Anouilh pour sa pièce "Les conquérantes ou les cafards sont-ils heureux ?" Ce biarrot — qui a appris l'euskara à Paris — est bien connu des comédiens basques. Il a travaillé avec les troupes Xirixti-Mirixti, Hiruak Bat et Bordaxuri. Nous lui adressons nos plus sincères félicitations.

Biba zu, Gérard !

ERAKUSKETA - EXPOSITION A BIDART

A l'invitation de la municipalité de Bidart, l'exposition didactique

"Euskararen hatsa - Présence de la langue basque"

sera visible dans la salle d'exposition et à la mairie, du lundi 13 au lundi 20 septembre. Le jeudi 16 septembre à 19 h, une conférence de M. Jean Haristchelhar, président de l'Académie de la langue basque, aura lieu à la mairie sur le thème : "La langue basque : passé, présent et avenir".

LE NOUVEAU PLAN COMPTABLE DES ASSOCIATIONS EST ENFIN VALIDÉ

Le nouveau plan comptable adapté aux associations et fondations n'avait jamais été validé officiellement, même s'il était, depuis de nombreuses années, appliqué de fait par les organismes sans but lucratif.

Suite à des demandes de plus en plus pressantes du mouvement associatif et des experts-comptables eux-mêmes, et après avis du Conseil national de la comptabilité, en assemblée plénière du 17 décembre 1998, les spécificités comptables des organismes sans but lucratif ont enfin été validées officiellement par le Conseil de la réglementation comptable et arrêté du 8 avril 1999.

Les chiffres-clés au 1^{er} juillet 1999

SMIC horaire : 40,72 F (sous réserve de parution au journal officiel)

SMIC mensuel (169 h) : 6 881,68 F

CHANGEMENT : COTISATION F.N.G.S.

Le taux de la cotisation patronale au Fonds national de garantie des salaires (F.N.G.S.) est réduite de 0,25 % à 0,20 % à compter du 1^{er} juillet 1999.

LA RENTREE AU THEATRE DU VERSANT

La compagnie propose des ateliers de théâtre pour enfants, adolescents et adultes sur Biarritz, Anglet, Bayonne et Bidart.

Les inscriptions se feront à partir du 1^{er} septembre en téléphonant au 05 59 24 68 00 ou au bureau de la compagnie : Le Colisée - 11, avenue Sarasate - 64200 Biarritz.

"VERSANT" ANTZOKIKO SARTZEA

Haur, gazte eta helduentzat, antzerki tallerak proposatzen ditu "Versant" konpainiak (Biarritz, Anglet, Baiona eta Bidarten).

Izenak : buruilaren 1etik aitzina eman behar dira zenbaki hontara deituz : 05 59 25 68 00 edo idatziz : Le Colisée - 11, Sarasate etorbidea - 64200 Biarritz.

"Leihotik" N° 10

1999ko Uztaila-Agorrila / Juillet-Août 1999

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d'information de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoia Etchegoin

Rédaction : Kattalin Totorika, Daniel Landart, Terexa Lekumberri

Photos : Jean-Claude Broca,

Association Argitu, Service Éduc'actif du Musée Basque

Maquette et impression : André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / Château Lota - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - http://www.eke.org

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitia eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.



QUESTION A... MINTZO

Peio Claverie

Conseiller municipal de Biarritz



Où en est la Charte Communale d'action en faveur de la langue basque ?

A la demande de Bernard Auroy, maire d'Ustaritz et ancien président du S.I.V.U. "Soutien à la culture basque" et sous ma responsabilité pour la commission "langue"..., un projet pour une Charte Communale d'action en faveur de la langue basque a été préparé et présenté en assemblée générale afin d'y être adopté.

L'esprit qui a guidé l'élaboration de ce document est directement issu de l'enquête sociolinguistique, du scénario Lurraldea et des travaux de Pays Basque 2010.

Sous la nouvelle présidence de Jean Grenet, cette charte a été dirigée vers les communes d'Iparralde pour que les conseils municipaux s'en saisissent à leur tour.

Le texte qui l'accompagne resitue le contexte dans lequel elle s'inscrit tout en fixant les enjeux pour l'euskara (Introduction, rappel des enjeux, respon-

sabilité collective et rôle des communes). Il faut maintenant souhaiter que l'ensemble des communes qui sont au S.I.V.U., en commençant par celles du B.A.B., ratifie cette charte qui les engagera dans des actions concrètes, totalement dans leurs cadres de compétences au service de la langue basque dont la survie et le développement sont du domaine de la responsabilité collective et publique.

A mon sens, l'Institut culturel basque doit en faire la promotion auprès des élus locaux concernés, auprès du président du S.I.V.U ainsi que des différents biltzar et syndicats dans le but d'accélérer son adoption par les communes du Pays Basque nord.

Je suis persuadé de l'intérêt de cette charte soutenue au plan local par exemple par des "commissions extra municipales" chargées de son suivi et de sa dynamisation.

L'objectif est de jeter les bases minima d'une politique linguistique capable de programmer à terme des actions de fond devant assurer l'avenir de l'euskara.